

Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ona odpowiedziała: Daj mi, proszę, błogosławieństwo!* Skoro dałeś mi ziemię Negeb, to daj mi też sadzawki z wodą.** I dał jej sadzawki górne oraz sadzawki dolne. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ona na to: Udziel mi, proszę, błogosławieństwa. Skoro dałeś mi ziemię Negeb, to daj mi, proszę, także sadzawki z wodą. I Kaleb dał jej sadzawki górne oraz dolne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>ona</i> odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo; skoro dałeś mi ziemię południową, daj mi też źródła wód. I dał jej źródła górne i źródła dolne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo; gdyż mi dał ziemię suchą, przydaj mi też źródła wód. I dał jej źródła wyższe, i źródła dolne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo: ziemię ku południu i suchą dałeś mi, przydaj i mokrą. I dał jej Kaleb mokrą ziemię wyższą i niższą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odrzekła: Okaż mi łaskę przez dar. Skoro mi dałeś ziemię Negeb, dajże mi źródła wód. I dał jej źródła na wyżynie i źródła na nizinie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ona odpowiedziała: Daj mi wiano! Skoro mnie wydałeś do suchej ziemi południowej, daj mi też źródła wód. Dał jej tedy górne i dolne źródła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy poprosiła: Pobłogosław mi! Skoro dałeś mi suchą ziemię, daj mi też źródła wód. I dał jej źródła na wyżynie i źródła na nizinie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziała: „Okaż mi łaskę. Skoro dałeś mi ziemię Negeb, daj mi także źródła wód”. I dał jej źródła w górach i na nizinie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała: - Okaż mi łaskę. Dałeś mi tylko ziemię stepową, daj mi też jakieś źródła wód. I oddał jej źródła w górach i na nizinie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала йому: Дай мені благословення, бо до землі Нагева віддав ти мене; дай мені Голатмена. І дав їй Халев верхній Голатмен і нижній Голатмен.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedziała: Daruj mi pożegnalny upominek, gdyż wydałeś mnie do zeschłej ziemi; daj mi więc źródła wód. Tak Kaleb oddał jej źródła na wyżynie i źródła na nizinie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziała więc: ”Udziel mi błogosławieństwa, bo dałeś mi połąć ziemi na południu, i daj mi Gullot-Maim”. Toteż dał jej Gullot Górne i Gullot Dolne.

¹⁾ błogosławieństwo, בְּרָכָה, lub: dar, zob. <x>10 33:11</x>; <x>90 25:27</x>;<x>90 30:26</x>; <x>120 5:15</x>.

²⁾ Lub: źródła wody.